

كيف تتعلم اللغة الفارسية
في ثلاثة أشهر
بدون معلم

يطلب من المكتبة الخيرية الكبرى ماورثان من أجل مصر
بصاحبها : مصطفى محمد

١٣٦٧ هـ - ١٤٠٨ م

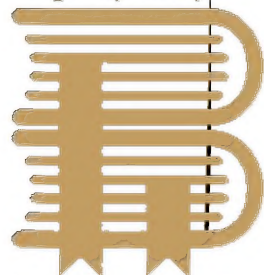
حسين محقق

كيف تتعلم اللغة الفارسية في ثلاثة أشهر بدون معلم

يطلب من المكتبة التجارية الكبرى بأول شارع محمد علي بمصر
لصاحبها : مصطفى محمد

١٣٦٧ هـ - ١٩٤٨ م

شبكة كتب الشيعة



shiabooks.net

رابط يديل < mktba.net

مطبعة الاستقامة بالقاهرة

الإهداء

٢٠١

إلى الشباب المنقف الطموح إلى الرقي العاشق المعرفة .
إلى أولئك الذين يهمهم العلم ويخلصون له ويطيعون أمره .
إلى من تشاقق نفسه المزيد . إلى طابى الفلاسفة والباحثين عن الفن .
والعاشقين للجمال . إلى من يريد أن يفهم معنى الحياة وسعادتها .
إلى من يريد أن يقرأ زرادشت . إلى من يريد أن يدرس الماضى
وتاريخه . إلى من يريد أن يسمع صوت رستم ويتلمس حياة كوروش
وكسرى . إلى من يريد أن يتعلم الشعر ويفنى لحن الورد ويشعر
بلغة الفراش . إلى الزاهد الذى يهمه التصوف إلى من يريد غرور
(فردوسى) وحكمة (خيام) واثبيجة (سعدى) وغرام (حافظ) .
إلى هؤلاء جميعاً أقدم كتيبى هذا فهو السلم الذى به يرقون
إلى مافى اللغة الفارسية من حكمة وفلسفة وفن وجمال ،
والسلام على هؤلاء .

مسبب محقق

تمهيد

من سهولة تعلم اللغة الفارسية على قراء العربية أن اللغة الفارسية تكتب بنفس الحروف التي تكتب بها اللغة العربية وأن الحركات مشتركة في اللغتين كما أن بعض القواعد اللغوية تكون في اللغتين واحدة أو متشابهة ؛ إلا أن هناك اختلافا جزئيا في أحرف الهجاء نذكرها فيما يلي ، وهناك بعض القواعد تختص بها اللغة الفارسية نأتى على ذكرها في خلال الدروس الآتية .

أما الاختلاف في الحروف فهناك ثمانية حروف من حروف الهجاء لا تدخل في اللغة الفارسية وهي (ث . ح . ص . ض . ط . ظ . ع . ق) فإذا وجدت كلمة في اللغة الفارسية وبها إحدى هذه الحروف كانت تلك الكلمة من أصل غير فارسي أو أنها فارسية محرفة .

وهناك أربعة حروف تنفرد بها اللغة الفارسية وهي (پ وتأتى بعد الباء ، وچه وتأتى بعد الجيم ، ورئى وتأتى بعد الزاء والكاف وتأتى بعد الكاف)

أما سائر الحروف فمشتركة بين اللغتين .

إيضاح : إذا دخلت الأحرف الثمانية المذكورة في الكلام

الفارسي فإنها تتلفظ كما يلي :

ث	تتلفظ	س
ح	»	هـ
ص	»	س
ض	»	د
ط	»	ت
ع	»	ألف
ق	»	غ

والآن نبدأ بحفظ الكلمات لنتمكن على الكلام في المستقبل

في الأهل والأقارب

الأب	پدر . بابا
الأم	مادر . ماما
الأخ	برادر
الأخت	خواهر « تتلفظ خاهر »

عمو	العم
عمّه	العمة
دائى	الحال
خاله	الخالة
باپير	الجد
بى بى	الجدّة
آشنايان	المعاريف
خويشان « تنلفظ خيشان »	الأقارب
نزديكان	الأقارب
خانواده	العائلة
همسايه	الجار
دوست	الصديق
شوهر	الزوج
زن	الزوجة
عمو زاده . بَسْرَ عَمُو	ابن العم
دُخْتَرِ عمو	بنت العم
پَسَرِ	الابن

البنت

دُخْتَر

ابن الخال

دائی زاده . پسر دائی

بنت الخال

دختر دائی

ابن العمّة

عمّه زاده . پسر عمّه

بنت العمّة

دختر عمّه

ابن الخالة

خاله زاده . پسر خاله

بنت الخالة

دختر خاله

ابن الأخ

برادر زاده . پسر برادر

بنت الأخ

دختر برادر

ابن الأخت

خواهر زاده . پسر خواهر

بنت الأخت

دختر خواهر

الصهر

داماد

الحماة

مادر زن

السكنة

همعروس

العديل

هم ریش

الحنفید

نَو

فی الإنسان

أسماء

الرجل	مرد	شيخ	پیر
المرأة	زَن	الطفل	کُودک
الذكر	نر	الصغير	بچه
الأشئ	ماده	الطفلة	دُختر بچه
الولد	پسر	شاب	جوان
البنث	دُختر	فتی	پسر جوان
رضیع	شیرخوار و تلفظ شیرخار،	فتاة	دختر جوان
أعزب	بی زن	عجوز	پیر مرد
باکرة	دو شیزة	عجوزة	پیر زن

صفات

طویل	بلند	قوی	توانا
قصیر	کوتاه	ضعیف	ناتوان
سمین	فربه	شجاع	دایر
نحیف	لاغر	جبان	ترسو

فَقِير	نَدَار	صَحِيح ، سَالِم	تَنْدَرُست
أَطْرَش	كُر	مَرِيض	بِجَار
أَخْرَس	گُنگ	عَاقِل	خَرْدَمَنْد
أَحُول	لُوج	مَجْنُون	دِيَوَانَه
أَعُور	بِكُچَشَم	بَصِير	بِيْنَا
أَعْرَج	اُنْسِك	أَعْمَى	كُور . نَايِيْنَا
أَقْرَع	گَچَل	عَالِم	دَانَا
جَائِع	كُرْسَنَه	جَاهِل	نَادَان
شَبْعَان	سِير	شَاطِر	زَرَنَسِك
عَطْشَان	تَشْنَه	ذِكِي	بَاهُوش
رِيَان	سِير آب	غَبِي	كُودَنْ
		غَبِي	دَارَا

أَسْمَاءُ الْإِشَارَةِ

هَذِهِ لِلْجَمْعِ	إِيْنَهَا	هَذَا . هَذِهِ	إِيْن
تِلْكَ لِلْجَمْعِ	آنَهَا	ذَلِكَ . تِلْكَ	آنْ
هَكَذَا	چُنُونْ	هَؤُلَاءِ	إِيْنَانْ
		أُولَئِكَ	آنَانْ

أمثلة

أَيْنَ مَرَدَ دانا	هذا الرجل العالم
آنَ بَيْتِهِ	ذلك الطفل
آنَ دُخْتَرِ	تلك الفتاة

الضمائر

المنفصلة :

ما	نحن	من	أنا
شما	أنتما وأنتم	تُو	أنت
ایشان	هم	أُو	هو

المتصلة بالأسماء :

في الفارسية	م	يقابلها	للمتكلم	ی	ال
»	ت	»	للمخاطب	ك	ال
»	ش	»	للفاعل	ه	ال
»	مان	»	للمتكلمين	نا	
»	ثان	»	للمخاطبين	كم	
»	شان	»	للفاعلين	هم	

مثال في الضمائر المتصلة

ابني	بسر م
ابنك	بسر ت
ابنه	بسر ش
ابننا	بسر مان
ابنكم	بسر تان
ابنهم	بسر شان
ابنكم شاطر	بسر تان زدنك است
هذا زوجها	آين شوهرش است

إيضاح

في تركيب الجمل البسيطة

قبل البدء بتعلم صياغة الجمل يجب أن نعلم أنه لا يوجد في اللغة الفارسية : -

أولا - المذكر والمؤنث

ثانياً - المثنى

والجمع ما كان أكثر من واحد . ويكون بإضافة (ألف ونون) أو (هاء وألف) في آخر الكلمة

مثال : -	پدر	پدران
	کودک	کودکان
	اسب	اسبها
	در	درها

فإذا كانت الكلمة اسم شخص ومنتهية بـ (هاء) فتنقلب الـ هاء إلى الـ كاف الفارسية ثم يضاف إلى الكلمة (ألف ونون) الجمع
مثال : دوشيره یعنی فتاة - دوشيره گان یعنی فتيات

وإذا كانت منتهية بألف فيضاف إليها ياء ثم (ألف ونون) الجمع
مثال : دانا یعنی عالم - دانا یان یعنی علماء

قاعدة : - الجملادات تجمع بالهاء والألف واسم الإنسان يجمع

بالألف والنون . أما الحيوانات والنباتات فيجوز فيها الأمران

والآن نأتى على بيان الجملة وتركيبها

الجملة إما أن تكون اسمية . وإما أن تكون فعلية . وفي الحالتين

تتركب من ثلاثة أشياء (المسند ، المسند إليه ، الربط)

المسند إليه : هو ما يراد بالإخبار عنه

المسند : هو الخبر

الربط : ما يربط بين المسند والمسند إليه

ملحوظة : (ا) ربما تكون الجملة خالية من الربط وهذا

ما يكون غالباً في الجمل الفعلية القصيرة

(ب) أن كلمة (أست) هي التي تربط المسند والمسند إليه في

الجملة الاسمية وتكون دائماً في نهاية الجملة . وكلمة (را) في الجملة

الفعلية إذا كان فيها مفعولاً .

أمثلة في الجمل الاسمية

ابن دأى من است

آن زن زرنك است

هذا خالى

تلك المرأة نشيطة

في الجمل الفعلية

پسر رَفَت

مادر م آمد

ابن بچه را زد

ذهب الولد

جاءت أمى

ضرب هذا الطفل

أفعال الكينونة

كنتُ	بودم	} الماضي
كنت	بودی	
كان	بود	
کنا	بودیم	
کنتم	بودید	
كانوا	بودند	
أكون	هستم	} الحال
تكون	هستی	
يكون	هست	
نكون	هستیم	
تكونون	هستید	
يكونون	هستند	
سأكون	میباشم	} للمستقبل القريب
ستكون	میباشی	
سيكون	میباشد	
سنكون	میباشیم	
ستكونوا	میباشید	
سيكونون	میباشند	

سوف اكون	خواهم بود	المستقبل البعيد
سوف تكون	خواهی بود	
سوف يكون	خواهد بود	
سوف نكون	خواهيم بود	
سوف تكونوا	خواهيد بود	
سوف يكونوا	خواهند بود	

لا كن	باشم
كن	باش
ليكن	باشد
لتكن	باشيم
كونوا	باشيد
ايكونوا	باشند

أمثلة

كانت أختك في الدار	خواهرت در خانه بود
أنا أكون فوق	من بالا هستم
إذا كانت أمي	اگر مادرم باشد
أين كنتَ	کجا بوی

أعضاء الانسان

الرأس	سر	الحلق	گُلْ
الوجه	رُو	الغَم	دهانْ
الشعر	مُو	الحنك	چانه
الحاجب	أبرُو	الخد	گونه
العين	چشمْ	الأذن	گوش
الأهداب	مُرْكان	الرقبة	گردَن
بياض العين	سفیدی چشم	الكتف	شانه
سواد العين	سیاهی چشم	الصدر	سینه
إنسان العين	بی بی	الغدى	پِستَن
الجفن	پيله	الظهر	پُشتْ
الناصية	پیشانی	البطن	شِکمْ
الأنف	بینی	العمره	ناف
الشارب	سبیل	الخصر	کمر
اللاحية	ریش	اليَد	دَسْتْ
الشفة	لَبْ	العمود الفقري	ستون فقراتْ
الأسنان	دندان	العضد	بازُو
اللسان	زبان	المرفق	آرنجْ

شش	الرئة	مُج	الرسغ
شکبه	المعدة	إنب-گشت	الأصبع
دنده	الضلع	بَنجِه	الكف
چِگر	الكبد	ناخُن	الظفر
گوشت	اللحم	پا	الرجل
پُوست	الجلد	ران	الفخذ
العظم اُستخوان (تتلفظ استخوان)		زانو	الركبة
رُوده	المصران	پاشنه	كعب الرجل
زهره	المرارة	مغمر مر	المنخ
خون	الدم	دل	القلب

الحواس الخمسة

چشمیدن	الذوق	دیدن	البصر
پساویدن	اللمس	شنیدن	السمع
		بوئیدن	الشم

روز و شب

شب برای خوابیدن و آسودن و روز برای کار کردن و نان
پیدا کردن

خواب برای بدن مفید و لازم است . بیکار منشین که بیکاری
بد است .

مع المسافر

کيف	محفظه
جامه دان	حقية
پالتو	معطف
پتو	بطانية
دوربين	منظار
دوربين عكسى	آلة التصوير
عينك	نظارات
گُذَرنامہ	جواز سفر
شنا سنامه	دفتر الهوية (الجنسية)
راهُ سُوسِه	طريق معبد
راه آهَنُ	السكك الحديدية
راه	طريق
خودرَو	السيارة
إداره گمرک	دائرة السكر

شعبه تفتیش جوازات السفر	قسمت بازرسی گذرنام.
باب المدينة	دروازه
المدينة	شهر
التوقف	ایست
نزلنا	پائین آمدیم
فندق . أوتیل	مهمانخانه
مطعم	رستوران
مقهی	کافه
منتزه	گردش گاه.
مصيف	یخلاق
مشق	قشلاق
ملعب	بازیگاه

فی الطبیعة

السماء	آسمان
الکواکب والنجوم	ستارگان
کوکب . نجم	ستاره
الهواء	باد

بادها	الرياح
كوران	تيار الهواء
خورشيد . آف	عين الشمس
آفتاب	الشمس
ماه	القمر
ماه تاب	نور القمر
ابرها	الغيوم
مه	الضباب
شب نم - ثراه	الندى
باران	المطار
تگرگ	الحبوب
برف	الثلج
يخ	الجليد
زمين	الأرض
كوه	الجبل
درّ	الوادی
دامنه	السهل
فراز كوه	قمة الجبل

تَبَّة	التل
دشت	السهل
بیابان	الصحراء
مرغزار	المرج (معربة من مرغ)
گیلزار گلستان	الروضة
بوستان أو بستان . باغ	البستان (فارسية)
باغچه	الحديقة
بهشت	الجنة
کشت زار	المزرعة
دَرخت	الشجر
آب	الماء
خاك	التراب
شن	الرمل
ریك	الخصي
سنگ	الصخر
رود	النهر
رودخانه	نهر . جدول
دریا	البحر

دریاچه	مَبحِرة
مُرد آب	مستنقع
لب آب . کنار آب	الساحل
تنگه	المضيق (بین بحرین)
در بند	المضيق (بین جبلین)
جزیره	الجزيرة
دماغه	الرأس
کنال	القنال
آبشار	الشلال
گودال	الحفرة

حوار قصیر

- ۱ — أما پدر شما کجا است
- ۲ — پدرم در خانه است
- ۱ — برادرم را دیدی
- ۲ — برادر شما در باغ بود
- ۱ — من هم در باغ بودم اما او را ندیدم
- ۲ — امروز هوا خیلی خوب است . بفرمائید برریم گردش

فى النفى

علامة النفى فى الفارسية هى النون والميم ، وذلك بأن توضع إحداها فى أول الكلمة فتنتفيها .

إيضاح : يستعمل حرف الميم فى نفي الأمر فقط : أما النون فتستعمل فى جميع الحالات مثال : - رَفَتَ نَرَفَتَ . بود . نبود . بزو . نرو (مرو)

علامة التصغير

تصغير الشيء فى اللغة الفارسية يكون بوضع كلمة (چه) أو الكاف فى آخر الكلمة مثل باغ باغچه كتاب كتابچه - رود. رودك أنار. أنارك ؛ غير أن ذلك لم يكن مستعملا اليوم إلا فى بعض الكلمات ، فإذا أريد تصغير شيء فالأرجح للمبتدئ أن يستعمل كلمة (كوجك) ومعناها صغير فى آخر الكلمة مثل خانه - خانه كوجك. قلم - قلم كوجك . ميز - ميز كوجك

الزمان

النهار	روز	اليوم	شبان روز
الليل	شب	السمحر	سبیده دم

الصبح	بامداد	الأسبوع	هفته
في الصباح	بامدادان	الشهر	ماه
الظهر	نیمه روز	السنة	سال
العصر	بَسين	هذه السنة	أمسال
المساء	شام	أيام الأسبوع	روزهای هفته
البارحة (يوم أمس)	دیروز	السبت	شنبه
ليلة أمس	دیشب	الأحد	یکشنبه
يوم أول أمس	پریروز	الاثنين	دوشنبه
ليلة أول أمس	پریشب	الثلاثاء	سه شنبه
بكره . غداً	فردا	الأربعاء	چهارشنبه
بعد غد	پس فردا	الخميس	پنجشنبه
هذا اليوم	امروز	الجمعة	آدینه
هذه الليلة	امشب		

للقراءة

مردم نادان کور - وربی مایه هستند . ازهیچ چیز وهیچ
جا آگاه نیستند . پیش ازاین درس خواندن ودانش آموختن
سخت ودشوار بود ولی امروز وزارت فرهنگ این کار را بسیار

آسان کرده و همه کس میتواند باسانی دانا و دانشمند شود . پس
امروز نادان پستترین و بدبخت ترین مردم است .

الأعداد الأولية

واحد	يك	ستة	شش
اثنين	دو	سبعة	هفت
ثلاثة	سه	ثمانية	هشت
أربعة	چهار	تسعة	نه
خمسة	پنج	عشرة	ده

الأعداد الترتيبية

الأعداد الترتيبية في اللغة الإيرانية تكون بإضافة ميم إلى

آخر العدد

مثال	الأول	يكم
	الثاني	دوم
	الثالث	سوم

إلى آخره

أمثلة

خانة دوم

الدار الثانية

دانش آموزانهم

اطلاق چهارم

ماء دوازدهم

التلميذ التاسع

الفرقة الرابعة

الشهر الثاني عشر

أدوات الاستفهام

كدام	أيّ	کی : که	مَنْ
آیا	هل	چه : چی	ما
کجا رفتی	این ذهبت	چَند	کم
کی آمد: که آمد	من جاء	کجا	این
چه داری	ماذا عندك	کئی	منی

فی المدينة

الدار	خانه	شهر	المدينة
الفندق أوتيل	مهمانخانه	خیابان	الشارع
الخان	کاروان سرا	دَروازه	باب المدينة
حانوت	دکان	راه	الطريق
السوق	بازار	کوچه	العقد الزقاق
المحلة	کُوی	پیاده رو	الرصيف

مجمع	كانون	معهد	بنسكاه
لللهي	تماشاخانه	الميدان	امپريس : ميدان
السيفنا	نمايش خانه	المعمل	(وهي فارسية)
المعرض	نمايش گاه	المعهد العلمي	كارخانه
النمادی	باشگاه	صيدلية	آموز شكاه
جمعية	انجمن	مطبعة	دوخانه
			چاپخانه

جمل قصيرة

شارع فردوسی	خیابان فردوسی
نادی السيدات	كانون بانوان
جمعية شيان إيران	انجمن جوانان ایران

في الدار

البيت : الدار	خانه
الغرفة	أطاق
غرفة الاستقبال	أطاق پذیرائی
غرفة الطعام	أطاق نهار خوری
غرفة النوم	أطاق خواب

سرداب	سرداب
ایوان	شرفه
تالار	البهو . الصالون
پله کان	السلم
نرده بام	السلم الخشبي
بام	السطاح
بالا	عال فوق
پائین	تحت
گرمابه	الحمام
آشپزخانه	المطبخ
آنبار	الخزن
صندوق خانه	السكرى
طاقچه	الرف
دیوار	الجدار
زمین	الأرض
درب « تلفظ در »	الباب
پنجره	الشباك
روزنه	النافذة

البئر	چاه
العمد	ستون
المرحاض	كنار آب
الزجاج	شیشه

أثاث الدار

السجاد	فرش . قالی
منضدة	میز
كرسى	صندلی
متفات . مبلیة	مبّل
دولاب . خزانه	قفسه
البساط	گلیم
السريز	تختخواب (تلفظ تختخاب)
فراش النوم	رختخواب
المهد	کاهواره
المرآة	آينه
الوسادة	بالين نازبالش

السراج	چراغ
الثريا	چهل چراغ
الستار	برده
المفتاح	کلید
القفل	قفل
مسمار	میخ
المسمار الذى تعلق به الثياب أو يوضع عليه الطربوش	{ گُل میخ
مزهرية	گُل دان
الشمعدان	شمعدان (وهى فارسية)
مكتبة أو خزانة الكتب	کتابخانه
علبة السكاير	قوطی سیگار
تقاضة السكاير	زیر سیگار
الشعاطه	کبریت
الكأس	کاسه
الماعون	بشقاب
القدر	دیگ

مقله	ماهی طاوله
مصفاه	چلو صافی
المنخل	آلک
المملحة	نمکدان

جمل

المملحة في غرفة الطعام	نمکدان در اطاق نهار خوری است
اجمع فراش نومی	رخه خواب مرا بر چین
این الجريدة	روزنامه کُچا است
الجريدة على المنضدة	روزنامه روی میز است
هل تذهب إلى السوق؟	آیا بازار میروی؟

الكسبة وأرباب الحرف

تمهید : اکثر الكلمات التي تدل على الصانع والعامل تكون منتهية بـ (گر) أما أسماء الحرف فتكون بإضافة ياء النسبة إلى اسم الصانع والمخترع وفيما يلي تلك الأسماء :

العامل	کارگر	الحداد	آهن-گر
النجار	دُرودگر	الصفار	مسگر

الصائغ	زرگر	غواص	دریا نبرد
الزارع	برزگر	معلم	آموزگان استاد
التاجر	بازرگان	طیب	یزشك
الحلاق	آرایشگر	خادم	نوکر
المصور	عکاس	خادمة	کُءات
الكاسب	پیشه ور	العبد	غلام
الخباز	نانوا	العبدۃ	کنیز
الفصّاب	گوشت فروش	البواب	دربان
الخياط	درزی	الجمال	ساربان . شُتربان
الإسكافي	كفش دوز	البيطار	دام پزشك
البيستاني	باغبان	الملاح	ملوان
السائس	مهر	الحلاج	پنبه زن
الصمّاغ	رَنك رَز	بائع الحلويات	شیرینی فروش قنّاد
الساعاتی	ساعت ساز	سائق السيارة	راننده
الراعي	چوپان . شبان	رجال الإطفاء	آتش نشان
و بان	ناخدا		

المعادن

الذهب	زر . طلا	الرصاص	سرب
الفضة	سیم . نقره	الزئبق	جیوه
الحديد	آهن	الكبريت	گوگرد
النحاس	مس	المعدن	كان

الأحجار الكريمة

أسماء الأحجار الكريمة في اللغتين الإيرانية والعربية واحد .
وأما الاسم العام للأحجار الكريمة فهو (گوهر) المعربة بكلمة (جوهر)

جمل مفيدة

- ۱ - قدر ، زر ، زرگر ، شناسد ، قدر گوهر ، گوهری
- ۲ - أرمغان ؛ مور ؛ پای ؛ ملخ ؛ است
- ۳ - دستی ؛ که ؛ نیکی ؛ کند ؛ سزایش ؛ بوسیدن است
- ۴ - سعادت ؛ دنیا و آخرت ؛ ذر راستی ؛ و درستی است
- ۵ - دروغگو ؛ دشمن خدا است
- ۶ - مراد نکو نام نمیرد هرگز
- ۷ - کور کور رامیجوید وآب کودال

الليمون	لیمو
رمان	أنار
الخوخ	هُلُوءَا
الاجاص	آلو
المشمش	زرد آلو
الألبالو	آلبالو
الكريز	گیلاس
الخيار	خیار
الرقی	هندوانه
البطيخ	خربزه
الطماطم	گوجه فراگی
البطاطس	سیب زمینی
اللفت	شلغم
الجزر	زردك
البنجر	چغندر
الفجل	تُرب
اليقطين	كدو

الفواكه المجففة

بادام	اللوز
بسته	الفسق
گردو	الجوز
گشمس	الأغاب المجففة
مویز	العنب الأسود المجفف
فندق	الفندق

للقراءة

در تابستان که میوه زیاد است بعضی از میوه هارا خشك کرده و برای فروش بشهر های دیگر میفرستند . بسته و بادام و فندق را همیشه کرده میخورند .

في الأكل والشرب

خوردن	الأكل
خوردَم	أَكَلْتُ
خوردی	أَكَلْتَ

خوردن	أَكَلَ
آشامیدن	الشرب
نوشیدَن	شربتُ
نوشیدم	شربتَ
نوشیدی	شربَ
نوشید	الطعام
خوارك	الماء
آب	ماء الشرب
آبِ خُوردَن	غرفة الطعام
أطاق نهار خوری	مائدة الطعام
میز نهار خوری	وعاء
ظرف	فاعون
کاسه	صحن
بُشقاب	ملعقة
قاشق	شوكة
چنگال	سكين
چاقو . کارد	مندیل
دستمال	

قارسية وتستعمل في الشعر
والسكلام البليغ، وأما في الحوار
فدستعمل كلمة « سفره » والخوان
تقرأ بالإبرانية « خان »

خوان

برنج
چلو . پلو
نان
خورشت
كباب

التمن
تمن المطبوخ
الخبز
لثرق
اللحم المشوى

كوبیده (وتلفظ كوفته)

اللحم المدقوق والمسحوق
نحت المدق

شیرینی

الحلويات

شیرین

الخلو

ترش

الحامض

ترشی

حوامض

شور

مالح

نمک

ملاح الطعام

روغن

دهن

چَرَبْ	دهین
گوشت	الحم
مُیَخَّتَه	مطبوخ
نَبُخَّتَه . خام	غیر مطبوخ
رَسیده	ناضج
نرْسیده . کال	غیر ناضج
آرد	الدقيق الطحين
خمیر	عجين
سبزیجات	الخضروات
تنم مرغ	البيض
کره	الزبدہ
ماسٲ	البن
شیر	الحليب
دوغ	الشنين
گندم	الحنطة
جو	الشعير

حوار علی مائدة الطعام

لا يفوت القارئ أنه يجب أن تستعمل كلمة (آقا) ومعناها السيد في بداية كل خطاب ولو كان المخاطب خادما وهذا ما يدل على التناهي في المجاملة ، وذلك من خصائص الالفة الإيرانية ، كما أنه من الأدب تصغير المتكلم وتعظيم المخاطب في الحديث .

۱ — یاسید اثقنا بقلیل من الماء

آقا قدری آب خوردن بیاورید

۲ — یاسید من رأی أن الثمن مع الكباب هو أحسن غذاء

آقا بعقیده بنده چلو کباب بهترین نهاری است

۳ — أكل الفواكه مفيد جدا - اليوه خوردن خیلی خوب است

۴ — كذلك من الأحسن شرب الماء خلال الأكل

همچنین آب خوردن در أثناء خوراک خوب است

۵ — كل من هذا أيضا یاسید - آقا از این هم بخورید

۶ — أشبعث ؟ مگر سیر شدید

۷ — نعم شبعث بله سیر شدم

۸ — هل لا تدخن سيكارة ؟ آقا سيگار نميکشيد

۹ — لا یاسیدی لم أعتد التدخين

خير آقا آموخته نيستم به سيگار کشيدن

تصريف الأفعال

الفعل الماضي

رَفَعْتُ	ذَهَبْتُ	}
رَفَعْتَ	ذَهَبْتَ	
رَفَعْنَا	ذَهَبْنَا	

المفرد

رَفَعْتُمْ	ذَهَبْنَا	}
رَفَعْتُمْ	ذَهَبْتُمْ	
رَفَعْتُمْ	ذَهَبُوا	

الجمع

الفعل المضارع

مِرْوَمٌ	أَذْهَبُ	}
مِرْوَوِيٌّ	تَذْهَبُ	
مِرْوَدٌ	يَذْهَبُ	

المفرد

مِرْوِمٌ	نَذْهَبُ	}
مِرْوِيدٌ	تَذْهَبُونَ	
مِرْوَنَدٌ	يَذْهَبُونَ	

الجمع

الامر

اذهب	{	بَرَو
اذهبي		
اذهبا	{	بِرَوِيد
اذهبوا		

تذكرة : — لا يفسي القاري أننا ذكرنا في دروسنا السابقة أنه لا يوجد في اللغة الإيرانية تأنيث وتثنية .

قاعدة : — المصدر في اللغة الإيرانية يكون منتهيا إما بـاء ونون أو بدال ونون

الفعل الماضي المفرد المتكلم ينتهي به (م)			
» » للجمع » » (يم)			
» » المفرد المخاطب » » (ي)			
» » للجمع » » (يد)			
» » للجمع الغائب » » (ند)			

الفعل المضارع كالفعل الماضي : يكون منتهيا بالعلامات المذكورة أعلاه ، إلا أنه يكون مبتدئا به (مي) مثال رقم يعني ذهبْتُ ، ميروم يعني أذهب ، زدم يعني ضربتُ . ميزنم يعني أضرب

النباتات

النبات	گیاه
الشجر	درخت
الجذر	ریشه
الجذع	تنه
العصن	شاخه
الورق	برگ
البرعوم	شکوفه
الورد	گل
التمر	میوه
الحب	دانه
البذر	تخم
الزرع	گشت

الحيوانات الالهلية والمائية

الحصان	اسب
الحمار	خر . و . الاغ
البغل	قاطر . أستر

يا بو	الكديش
گاو	البقر
گاوتز	الثور
گاوماده	البقرة
گوساله	العجل
گوسفند	الغنم
گوسفندز : قوج	الخروف
میش	النعجة
بزّه	الطی
بز	المعز
بُزغاله	الجدی
شتر	الجل
شتر دو کوهان	الجل ذو سنامین
سگ	الکلب
گربه	القطه
آهو	الغزال
خرگوش	الأرنب
ماهی	السمک

سك ماهى
نهنگ

الكوسج
الحوت

الحيوانات غير الأهلية

شير

الأسد

پلنگ

الفر

خوك

الخنزير

ببر

الفهد

گرگ

الذئب

روباہ

الثعلب

شغال

ابن آوى

فيل

الفيل

سوسمار

التمساح

میمون

القرود

مار

الحية

أثردر

الأفعى

الطيور

مرغ	الطير
پرنده	الطائر
بلبل	العندليب
گنجشک	المصفور
طوطی	الببغاء
چلچله	الابابيل
باز	الصقر
هقاب	الذسر
مرغ اومرغ خانسکی : ماکیان	الدجاج
خروس	الديك
جوجه	الفراخ
مرغابی	البط
کبوتر	الحمام
کبک	القطی
کلاغ	الغراب

في الأعداد

العشرات :

ده	عشرة
يازده	أحد عشر
دوازده	اثني عشر
سبازده	ثلاثة عشر
چهارده	أربعة عشر
بانزده	خمسة عشر
شانزده	سقة عشر
هيزده	سبعة عشر
هيجده	ثمانية عشر
نوزده	تسعة عشر
يلست	عشرون
سى	ثلاثون
چهل	أربعون
پنجاه	خمسون
شصت	ستون
هفتاد	سبعون
هشتاد	ثمانون

نسون نود | مائة صد

الأعداد المركبة من الآحاد والعشرات (من العشرين إلى المائة) تقرأ العشرات قبل الآحاد وذلك خلافاً للعربية مثال : —

شصت وبع	يعنى	واحد وستون
چهل و پنج	»	خمسة وأربعون
هشتاد و نه	»	تسعة وثمانون

التفضيل

الصيغة التفضيل في اللغة الإيرانية وزنان : الوزن الأول وعلامته (نر) وتكون في نهاية الكلمة التي يراد تفضيلها ويكون ذلك في تفضيل شيء على آخر والوزن الثاني وعلامته (ترين) ويكون ذلك في تفضيل شيء على آخرين أو تفضيله بين جماعة .

مثلاً :	كوجك	ومعناها	صغير
	كوجكتر	»	أصغر
	كوجكترين	»	الأصغر أو أصغر الكل
و	به	»	حسن
	بهتر	»	أحسن
	بهترین	»	أحسن الكل

وهكذا في كل تفضيل تستعمل هاتين علامتين حسب المطلوب

جمل

اقرأ الجمل الآتية مذكراً ما حفظته من الكلمات في الدروس السابقة لتقف على كيفية استعمالها .

١ — امروز زن و مرد درزندگانی یکسانند

٢ — پدر و مادر همیشه برای سعادت فرزندان خود میکوشند

٣ — مرد باید دانا و توانا باشد

٤ — این دختر نوه من است

٥ — ازخانه تا بازار پانده متر راه است

٦ — تهران بیش از صد خیابان بزرگ دارد

٧ — دیشب من و برادرت در سینما بودیم

٨ — دستم درد میکند

٩ — چشم بهترین عضو انسان است

١٠ — ایستگاه فوزیه بین أراك و تهران است

١١ — ایران کوههای زیادی دارد

١٢ — دره مراد بگ درهمدان است

١٣ — دریای عمان در جنوب ایران است

١٤ — امروز هوا گرم است

١٥ — دیشب برف آمد

- ١٦ — هفته هفت روز است
 ١٧ — سال دوازده ماه دارد
 ١٨ — بهرم نمیدانم کجارت
 ١٩ — ساراز درخت پرید
 ٢٠ — کلید اطاق خواب من کجا است
 ٢١ — آهنگر زحمتکشتن پیشه وران است
 ٢٢ — باغبان همیشه خور مسند است
 ٢٣ — سیب بهترین میوه ها است

الفصول الأربعة

الربيع	بهار
الصيف	تابستان
الخريف	پائیز
الشتاء	زمستان

السنة الإيرانية : — السنة الإيرانية هي سنة شمسية طولها ثلاثمائة وخمسة وستون يوماً وتبدأ من أول يوم من فصل الربيع أي من ٢١ آذار وتنتهي في آخر يوم من أيام الشتاء وتنقسم إلى اثني عشر شهراً

ولكل شهر من هذه الأشهر اسم فارسي جميل نذكرها فيما يلي مع
تعدد أيامها مقترنة مع الشهور الغربية :

الربيع

فُروردِين	٣١ يوماً	يبدأ من ٢١ آذار
آردی بهشت	٣١ »	» ٢٢ نيسان
خُرداد	٣١ »	» ٢٣ مايس

الصيف

تير	٣١ يوماً	يبدأ من ٢٣ حزيران
مُرداد	٣١ »	» ٢٤ تـوز
شهریور	٣١ »	» ٢٤ آب

الخريف

مهر	٣٠ يوماً	يبدأ من ٢٤ أيلول
أَبان	٣٠ »	» ٢٤ تشرين أول
آذر	٣٠ »	» ٢٣ تشرين ثاني

الشتاء

دِي	٣٠ يوماً	يبدأ من ٢٣ كانون أول
بهمن	٣٠ »	» ٢٢ كانون ثاني
اسفند	٢٩ »	» ٢١ شباط

أيام الفرس وأعيادها

أهم الأيام وأفرح الأعياد وأقدمها عهداً عند الفرس هو نوروز ومعناه اليوم الجديد ويكون هذا للعيد في أجمل أيام السنة وهو ثلاثة عشر يوماً من اليوم الواحد والعشرين من شهر آذار إلى اليوم الثاني من نيسان حيث تنتهي مراسيم الأفراح والزيارات بين الأقارب والأصدقاء . فإذا ما استيقظت الطبيعة من رقادها الطويل من فصل الشتاء ولبست أبهى حللها وكست أديم الأرض بثوبها الزبرجدي وجدت الإنسان في إيران وقد تهيأ بكل وسائله ليزيد هو أيضاً على جمال الطبيعة بجماله فتري الشباب في هذه الأيام الثلاثة عشر وقد تسارع بحمسه إلى الحدائق والبساتين يردد أناشيد الطيور والبلابل في تمجيد الربيع وهناك ترى الحياة كلها تتوج بالنشاط وتفرد بالحلب وتزوح بالعطر .

وجوه مشرقة . وثغور باسمة . وشفاه لا تردد إلا أعذب الحديث وأجمله . وقلب ملته الحب . وتقوس تفيض بالنشاط . والأيدي لا تقدم إلا الغالي والنفيس ، ولا تقدم على شيء إلا فيه الخير والصلاح ؛ وهكذا الجميع متحدون في تسبيح الخالق وتمجيد الطبيعة ، هذه هي إيران في نوروزها . وهذه هي حالة الشعب والعامة في خارج الدور والمنازل . أما إذا ذهبت إلى دار أحدهم وجدت الشموع

وللصابيح مضادة والنبت الأخضر يملأ الضروف والأواني ،
والزهريات في جوانب الغرفة وفيها من النرجس والبنفسج والياسمين
والسوسن . وعلى الموائد ما تشتهى الأنفس من ألد الحلوى . وقد
نسقت الغرفة بما تجود به القرائح الإيرانية من فن وجمال . وهذه هي
حالة جميع العوائل مهما اختلفت حالتهم المالية أو هذه هي واجب
كل فرد مهما كان فقيراً ، وأن عليه أن يقوم بهذه المراسيم حتى
تكون سنته سنة خير ورخاء وفرح وسعادة ؛ ومن أرسخ التقاليد
وأوجبها توزيع النقود أو إعطاء النقود من قبل الرئيس أو الرئيس ؛
فرئيس العائلة أو رب الدار يعطى بنيه وأحفاده ما يتمكن عليه كل
على قدره ومنزله ، وهكذا كل رئيس عليه أن يوزع النقود على
من هم تحت إمرته والتابعين له . وهذا الأمر هو من خصائص
عيد نوروز يشفرد به دون سواه .

مهرگان

ونأى أيام الفرس القديمة هو عيد مهرگان المعربة بكلمة مهرجان
ويكون هذا العيد في أول الخريف أى من اليوم الأول من شهر مهر
إلى اليوم السابع حيث ينتهى في ذلك اليوم : ومراسيم هذا العيد هو
ما تفهمه اليوم من كلمة المهرجان أعنى أنه في مساء كل يوم من أيام

هذا العيد السبعة كانت تسير الواكب والأفراح في المدينة من أحيى إلى أحيى آخر وهناك تقام حفلات الأنايس ويرقص الجميع رجالاً ونساء رقصه الجوى أى الدبكة ثم ينفرط العقد ليجتمع في اليوم الثانى وهكذا إلى اليوم السابع إذ تخرج فيه مواكب الأفراح من جميع الأحياء منذ الصباح قاصدة إلى أجل ضاحية من ضواحي المدينة حيث أقيمت فيها السراشق لهذا الغرض ويقضى فيها الجميع نهارهم بين أنس وفرح في جو ملته الديمقراطية والمساواة حيث يقوم الفقير إلى جانب السرى في الرقص ويأكل الكل السكل على موائد ليس فيها أية كلفة وتقيد ، وفي المساء تقام حفلة رقص عامة لا يتقاعد عنها أحد دلالة على أن الأمة كلها يد واحدة في السراء والضراء وفي النهاية تقام الصلوات فيسبح الجميع ويتملاون داعين إلى الله أن يحفظ لهم الملك الصالح ويديم فيهم الملك ويصون الأمة من السوء ثم يعود الركب إلى المدينة في خير وسرور .

جھار شنبه سورى

هذا يوم آخر من أيام الفرمس القديمة الذى لا يزال مرسومًا حتى الآن كعيد نوروز الذى بقى مع الزمان منذ ستة آلاف سنة غير أن مهرگان أو عيد مهر قد غاب في بطون التاريخ وتعطل الاحتفال

به ولم يبق منه إلا ذكره . أما هذا العيد الذى نحن بصددده فهو يوم واحد ويكون في يوم الأربعاء الأخير من فصل الشتاء حيث يقع الأربعاء التالى له في فصل الربيع . ومن تقاليده أن يطبخ في ليلة هذا الأربعاء مساء من الثمن مع أكثر أنواع الحبوب والبقول فيه شىء من (الرشته) وهو خمير مخفف على شكل خيوط مصيره كما أن فيه شيئاً من الخضروات والبصل المقلّى ويكون هذا الحساء هو العشاء في تلك الليلة فإذا ما حل وقت العشاء ملئت الأواني من هذا الحساء واجتمع أهل الدار حول بعضهم وقد أوقدوا ناراً كبيرة جلسوا إليها يأكلون من ذلك الطعام الذى جمعوا فيه من جميع خيرات الله ويسبحون الله على انقضاء الشتاء والسنة المنصرمة بخير وسلام ويدعون الله أن يكونوا في سنتهم الجديدة أوسع خيراً وأعظم سروراً . وإذا ما أصبح الصباح قام أهل الدار بتنظيف البيت وجميع ما به من أثاث وجمع البالى والعتيق الذى لا يصلح ورميه خارج الدار والاستعاضة بالجديد منه ، كل ذلك استعداداً لاستقبال الربيع وعيد نوروز . وعند المساء يخرج الفتيان والفتيات إلى حيث الحقول والمزارع والبساتين يفتشون عن الربيع ويرددون نشيد (تهالى ياربيع) ثم يجمعون من النبات والأزهار والغصون المورقة باقات يحملونها عائدين إلى المدينة مهللين ومبشرين بأنهم وجدوا الربيع على الأبواب فيدخلون المدينة في موكب بأجمل ما تقع العين عليه وقد

وقفت المدينة في انتظارهم ويعود الجميع إلى البيوت آمنين مستبشرين
حتى إذا كانت ليلة نوروز أوقدوا النار على السطوح يعلنون سطوع
نور الربيع وانتصار إله الخير (فروهر) على إله الشر (اهريمن) ،
ذلك هي بعض أيام الفرس القديمة رأيت أن لا بأس من ذكرها هنا
ليقف المتعلم على الروح الإيرانية ويكون قريباً على فهم آداب لغتها
ودرك معانيها الخافية .

والآن نعود إلى مواصلة دروسنا في حفظ الكلمات وصوغ
الجل والترين في استعمالها :

بعض الأفعال اللازمة

برخاست	قام . قامت
برخاستند	قاما . قامتا . قاموا . قمن
برخاستی	قمت . قمت
برخاستید	قتما . قتم . قمتن
برخاستم	قمت
برخاستیم	قمتا
خوايید (الواو لا تتلفظ)	قام . نامت
خوايیدند	قاما . نامتا . ناموا . نمن

نمت . نمت	خوابیدی	(الوار لا تنافظ)
نمتا . نمتم . نمتن	خوابیدید	»
نمت	خوابیدم	»
نمتنا	خوابیدیم	»

جلس . جلست	نشست
جلسا . جلستا . جلسوا . جلسن	نشستند
جلست . جلست	نشستی
جلستما . جلستم . جلسنن	نشستید
جلست	نشستم
جلسنا	نشستیم
جاء	آمد
جاوا	آمدند
جئت	آمدی
جستم	آمدید
جئتُ	آمدم
جئنا	آمدیم

گفت	قال
گفتند	قالوا
گفتی	قلتَ
گفتود	قلتم
گفتم	قلت
گفتیم	قلنا

فی الدین

آئین (ونستعمل کلمة الدین ایضاً)	الدین
خدا . ایزد	الله
خداوند . یزدان	الإله
پیغمبر . پیام بر . پیغمبر	النبي
جانشین	الخلیفة
پیشوا	الإمام
کیش	المذهب
نماز	الصلاة
رُوزة	الصوم
دست نماز	الوضوء

الألوان

رَنَك	اللون
سفید	الأبيض
سیاه	الأسود
سَبْزُ	الأخضر
سُرخ . قِرْمِز	الأحمر
زَرْد	الأصفر
کود	الأزرق
آبی	مائي
بنفش	بنفسجي
گلی	وردي

الملابس

رخت	ملابس
کلاه	القبعة
کوت	سترة . جاكيت
شلوار	السروال . بانطلون
پیراهن . جامه	الثوب . قميص

لباس	زیر جامه . زیر شلوار
الباحه . القوله	یخه
کروات . بومباغ	کراوات
الجواریب	جوراب
الحذاء	کفش
النطاق	کمر بند
المنديل	دستمال
قمطان	دست کش
يلك	جلیقه
لغاف الرقبة	شال گردن
قطنی	بنده ای
صوفی	پشمی
القماش	پرچه
الجلد	چرم
الخیط	نخ
الحریر	آنز شام

الأعداد

في المئات والألوف

صدها

المئات

هزارها

الألوف

الأعداد بين المائة والمائتين تكون بإضافة المائة إلى الآحاد أو إلى العشرات والآحاد . والعدد المكون من المئات والعشرات والآحاد يقرأ من اليسار بالترتيب أولاً المائة ثم العشرة ثم الآحاد وذلك خلافاً لما يقرأ بالعربية

مثلاً العدد المكون من واحد وخمسين ومائة يقرأ بالعربية مائة وواحد وخمسين

أما في الفارسية فيقرأ هكذا (صد و پنجاه و يك) أى مائة وخمسون وواحد ، كذلك العدد المكون من الألف والمائة والعشرة والآحاد فإنه يقرأ من الألف ثم المائة ثم العشرة ثم الآحاد مثال (هزار و صد و بست و سه) أى ألف ومائة وثلاثة وعشرون ، والآن نذكر لكم المئات فيما يلي :

صد

المائة

دُوست

مائتان

سه صد ، أوسيصد

ثلاثمائة

چهار صد	أربعمائة
پانصد	خمسمائة
ششصد	ستمائة
هفتصد	سبعمائة
هشتصد	ثمانمائة
نمصد	تسمائة
هزار	ألف
يك هزار	ألف واحد
دو هزار	ألفين
سه هزار	ثلاثة آلاف
چهار هزار	أربعة آلاف
پنج هزار	خمسة آلاف
شش هزار	ستة آلاف
هفت هزار	سبعة آلاف
هشب هزار	ثمانية آلاف
نه هزار	تسعة آلاف
ده هزار	عشرة آلاف
یست هزار	عشرون ألف

سئ هزار	ثلاثون ألف
چهل هزار	أربعون ألف
پنجاه هزار	خمسون ألف
شصت هزار	ستون ألف
هفتاد هزار	سبعون ألف
هشتاد هزار	ثمانون ألف
نود هزار	تسعون ألف
صد هزار	مائة ألف

أمثلة في الأعداد المركبة

هزار و صد و ده	١- ألف ومائة وعشرة
هزار و دویست و چهل و سه	٢- ألف ومائتين وثلاثة وأربعين
دو هزار و سیصد و پانزده	٣- ألفین وثلاثمائة وخمسة عشر
سئ هزار و چهار صد و شصت	٤- ثلاثین ألف وأربعمائة وستين
چهار صد هزار و پانصد	٥- أربعمائة ألف وخمسمائة
وهفتاد و شش	و ستة وسبعون
صد و بیست و چهار هزار	٦- مائة وأربعة وعشرون ألف
وهفتصد و نوزده	و سبعمائة وتسعة عشر

فی السوق

السوق

بازار

الحانوت

دكان

متجر

تجارة خانه

ياسيد أين يقع سوق البزازين ؟

آقا بازار بزازها کجا است

هو على يمين هذا الشارع

سمت راست أين خیابان است ..

هل عندكم معجون الأسنان ؟

آقا خمير دندان دارید

بكم تعطى هذا الرباط ؟

آقا این کراوات را چند میدهید

هل عندكم سيكاير التاج ؟

آقا سيگار تاج دارید

متى تبدأ السينما ؟

آقا سينما چه وقت شروع ميشود

ياست هذه المظلة لك ؟

خانم این چتر مال شما است

نعم أشكرك

بله ميرسى

العفو

ببخشيد

الظرف والمكان

هنا

اینجا

هناك

آنجا

فوق

بالا

بر	علی
پائین . زیر	تحت
راست	يمين
چپ	يسار
جلو	امام
پشت	خلف
روبرو	مقابل
در	فی
پہلو	جنب
نزدیک	قريب
دور	بعيد
پیش	قبل
پس	بعد

الدولة

دَوْلَت	الدولة
کشور	للملکة
پادشاه . (شاه)	للك

إن كلمة شاه يختص بها ملوك إيران وخدم ولا يجوز
استعمالها لغيرهم ؛ أما كلمة هادشاه فهي عامة تشمل
ملوك إيران وجميع ملوك العالم

الإمبراطور شاهنشاه

وهذه الكلمة هي أيضاً خاصة لملوك إيران وأما
لسائر الملوك فتستعمل كلمة الإمبراطور نفسها

صاحب الجلالة أعليحضرت

صاحبة الجلالة علياحضرت

صاحب السمو والاحضرت

ولي العهد ولايت عهد

محمو الأمير شاهپور

ويختص بها أصحاب السمو الإمبراطوري أنجال ملوك
إيران وذلك لما كانت كلمة شاه خاصة لملوك
إيران فكلمة شاهپور ومعناها ابن الملك هي
أيضاً خاصة لأبناء ملوك إيران وخدم ، أما سائر
أصحاب السمو الأمراء فيقال لهم أمير أو پرنس

دربار

البلاط

حرم الشرف لبلاط إيران : كاردشاهنشاهی

حرم الشرف بصورة عامة : کاردسلطنتی

القصر کاخ

مرافق آجودان

رئيس الديوان الملكي رئیس دفتر شاهنشاهی

الراية الملكية درفش شاهنشاهی

العلم پرچم

من كلام لصاحب الجلالة الامبراطورية رضا شاه پهلوی
شاهنشاه ایران عند وصول الخط الحديدي إلى محطة فوزية آباد
حيث ملتقى خط الشمال بخط الجنوب :

(امروز برای عموم ملت ایران یکی از روزهای پر افتخار
میباشد . چه قدر جای خوشوقتی و مسرت است که راه آهن
سراسری کشور پایان رسیده و امروز من بی اندازه مسرور
و خوشوقتم و یقین دارم همه شماها و تمام ملت ایران این روز را از
روزهای تاریخی بزرگ و با افتخار ایران میدانید زیرا یکی از
آرزوهای بزرگ ملت ایران پر آورده شده است)

مجلس الوزراء

نخست وزير	رئيس الوزراء
وزير كشور	وزير الداخلية
» فرهنگ	» المعارف
» دارائی	» المالية
» جنگ	» الحربية أو الدفاع
» داد گسترى	» العدلية
» راه	» الطرق
» پيشه و هنر	» الصناعة
» بازرگانى	» التجارة
» خارجه	» الخارجية
» پست و تلگراف	» البرق والبريد
إدارة كل كشاورزى	مدير الزراعة

تمرین

- ١ — تذكر أربعة أشخاص من أقرب الناس إليك
- ٢ — اكتب أبرز صفاتك على ورقة ثم جرب مقدار حفظك

٣ — ترجم : إني طفل صغير . هذا دارى . ماذا أكلت ؟

جاء الربيع

٤ — مامعى : دست . دهن . ميوه . نمك . کوتاه . رقم .

اگر . شما . بود . بزرگ . خیابان . دریا : خاك . كوه . باران .
سبز . اسب . كوسفند . گربه .

وزير الداخلية

تنقسم البلاد الإيرانية إداريا إلى عشر مناطق تدعى (استان)
يحكم كلا منها وال يسمى (استاندار) وإلى تسعة وأربعين متصرفية
تدعى (شهرستان) يقوم بإدارة كل منها متصرف يدعى (فرماندار)
وكل متصرفية تنقسم إلى عدة أقضية ونواحي تبلغ الثلاثمائة
وفى إيران أربعة عشر ألف قرية .

المناطق أو الولايات الإيرانية

للمنطقة الأولى — استان يكم

تحتوى هذه المنطقة على ستة متصرفيات وهى زنجان ، قزوین ،

سلوه ، أراك ، رشت ، شهوار

المنطقة الثانية — استان دوم

وتحتوى على ستة متصرفيات وهى : قم ، كاشان ، طهران ،
ممنان ، سارى ، گُرگان

المنطقة الثالثة — استان سوم

وتحتوى على متصرفيتين وهى : تبريز ، واردبيل

المنطقة الرابعة — استان چهارم

وتحتوى على خمسة متصرفيات وهى : خوى ، رضائية ، مهاباد ،
مراغه ، بيجار

المنطقة الخامسة — استان پنجم

وتحتوى على ستة متصرفيات وهى : ايلام ، شاه آباد ،
کرمانشاهان ، سنندج ، ملایر ، همدان

المنطقة السادسة — استان ششم

وتحتوى على أربعة متصرفيات وهى : خرم آباد ، گُلپایگان ،
اهواز ، خرمشهر

المنطقة السابعة — استان هفتم

وتحتوى على ستة متصرفيات وهى : بهبهان ، شیراز ، بوشهر ،
فسا ، آباده ، لار

المنطقة الثامنة — استان هشتم

وتحتوى على خمسة متصرفيات وهى : كِرمَان ، بَمَ بَندر عباس ،

خاش زابل

المنطقة التاسعة — استان نهم

وتحتوى على سبعة متصرفيات وهى سبزوار ، بيرجند ، تربت

حيدرى مشهد ، قوچان بجنورد ، كَناباد

المنطقة العاشرة — استان دهم

وتحتوى على متصرفيتين وهى : اصفهان ، يزد

هذه هى المناطق الإدارية لبلاد إيران حسب التقسيم الأخير

أما المناطق الجغرافية والتقسيمات الطبيعية فهى كما يلى :

آذربايجان ، كردستان ، لرستان ، خوزستان . فارس ، كرمان ،

بلوچستان ، سيستان ، خراسان ، استرabad ، مازندران ، گيلان ،

أراك ، يمايان لوت . أو كويرنمك

الدوائر التابعة لوزارة الداخلية

إداره كل شهر بانی	- مديرية الشرطة العامة
شهر بانی	الشرطة
پاسبان	الشرطی
پاسکاه	مخفر
مرزدار	مخفر الحدود
نگهبان	خزير . خفير . حارس
پاسدار	حرس . حسس
کلانتر	مفوض الشرطة
بازجویی	التحقيق
انگشت نگاری	طبع الأصابع
بازجو	محقق
بازرسی	التفتيش
بازرس	مفتش
زندان	السجن
زندان بان	السجان
زندانی	المسجون
اغزش کار	المخالف

تبه کار	الجانی
گناهکار	مجرم
بزهکار	مرتکب الجنحة
إدارة کل شهر داری	۲ - مديرية البلديات
شهر داری	البلدية أو أمانة العاصمة
شهر دار	رئيس البلدية أو أمين العاصمة
ساختمان	البناء
إدارة روشنائی	دائرة الكهرباء
میرآبی	إسالة الماء
آتش نشانی	الإطفائية
آتش	رجال الإطفاء
پرورشگاه	المینم
نوابخانه	دار المعجزة
إدارة کل آمار وثبت أحوال	۳ - مديرية النفوس والتسجيل
آمار کر	موظف الإحصاء
شناسنامه	دفتر النفوس أو الهوية
بهرداری کل	۴ - مديرية الصحة العامة
بهرداری	الصحية

المستشفى	بیمارستان
المريض	بیمار
الطبيب	پزشک
طبيب العيون	چشم پزشک
البيطار	دام پزشک
المضمد	زخم بند
الإسعاف	تیمار
المستوصف	تیمار گاه
المجروح	زخمی
المقتول	کشته
الميت	مُرده
مجنون	دیوانه
دار المجانين	تیمارستان
قابلة	ماما
محل الولادة أو قسم التوليد	زایشگاه

الرتب والدرجات في مديرية الشرطة

شرطی	پاسبان
نائب عريف	ممر پاسبان بيمک

حريف رَسَدْبَان يَك

قائب مفوض أو رئيس العرفاء سَرَبَهَر

مفوض ياور

مأمور مركز الشرطة پاسياردُو

معاون مدير الشرطة پاسياريك

مدير الشرطة سَرَباس

أمراء الشرطة بصورة عامة پابه وَر

وزارة المعارف

(تَوَانَا بُوَدْ هَرَكِه دانا بُوَدْ) هذه الجملة هي شعار وزارة المعارف الإيرانية ومعناها : من يكن عالماً يكن قوياً . وتكتب هذه الجملة بالخط الإيراني على غلاف الكتب والرسائل . وفي صدر القرارات وعلى كل نشرة تصدر من وزارة المعارف ولا يطبع شيء في إيران إلا ويزين بهذا الشعار وهذه الجملة من بنات فكر نبي الشعر الفارسي (الفردوسي) صاحب الشاهنامه .

الدوائر التابعة لوزارة المعارف

مدير المعارف العام مدير كل وزارت فرهنك

مدير التفتيش العام رئيس إدارة بازرسي

مدير الآثار والمتاحف إدارة كل باستان شناسي

مدیر الأوقاف	إداره كل أوقاف
» التوظيف أو الاستخدام	» کارگزینی
» التعليم	» آموزش
» التربية البدنية والكشافة	» ورزش وپیشا هنگی
لجنة التأليف	» نگارش

المدارس والمعاهد العلمية

مدرسة أو معهد علمي	آموزشگاه
جامعة	دانشگاه
كلية أو مدرسة عالية	دانشكده
المدرسة الثانوية (ودار للعلمين)	دبيرستان (دانش سرا)
للمدرسة الابتدائية	دبستان
روضه الأطفال	كودكستان

الأساتذة والمدرسون والطلاب

المدرس في الجامعة	أستاذ
المدرس في الكلية	أستاذ
المدرس في الثانوية	دبير

المدرس في دار المعلمين	دانش یار . دانش برور
المدرس في المدارس الابتدائية	آموزگار
الطالب في المدارس العالية	دانش جو
الطالب في المدارس الابتدائية	دانش آموز

وزارة المالية

مديرية التوظيف والاستخدام	إدارة کارگزینی
المحاسبات العامة	حسابداری
التفتيش	بازرسی
الواردات العامة	کل در آمد

لجنة الأسعار	کمیون اوز
دائرة التقاعد	إدارة باز نشسته گی
الخزينة	خزانه
المصرف	بانک
موظف	کارمند
مقاعد	بازنشسته

وزارة الحربية أو الدفاع

الدفاع	جلو گیری
الحرب	جنگ
مبارزة	نبرد
القائد العام	آرتش بُد
عميد (مارشال)	سپهبد
فريق	لشکر بُد
مير لواء	سرتیپ
زعيم	سرهنگ
عقيد	سرهنگ يار
مقدم	مَرکُرد
رئيس	سروان
ملازم أول	ستوان يك
ملازم ثاني	ستوان دو
ضابط	افسر
فائب ضابط	ستوان يار
رئيس عرفاء	گروہ بان يك
عريف	گروہ بان دو

سَر جَوَخَه	قائب عريف
سَر باز	جندى
آرتش	الجيش بصورة عامة
سپاه	الجنود
لَشكر	لواء
تَلپ	فرقة
هنگ	فوج
گَر دَان	سرية
گَر وَه	فصيل
جُوخه	حضيره
نيروى دريائى	القوة البحرية
دريائى	بحرى
دربائيان	بحريين
دريانورد	بحار
ناوبر	ربان البارجة
ملوان	ملاح فى السفن
جاشو	عامل فى الباخرة
آب باز	غواص

کشتی	سفینه . باخرة
ناو	بارجة
ناوچه	بارجة صغيرة
زره دار	دارعة
ناوشکن	مدفعة
آثر در	طوربید
زیر دریائی	غواصة
ناوی	ملاح البوارج
ناخدا	قائد الأسطول
دریا دار	أمیر البحر
دریا بان	رئيس أركان البحر
دریا سالار	مشیر بحری (مارشال)
نارگان	أسطول
هواناو . هواپیما	طيارة
خلبان	طیار
رواز	طیران
فرودگاه	مطار

آشيانه	كراج الطيارات
زره پوش	مدوع
تاناك	حبابه
توپ	مدفع
شست تير	رشاش
گلوله	قذيفة . قنبلة
تفنگ	بندقية
فشمك	شضية . طلقة
تير	سهم
نارنجك	رمانه
سواره	الخيالة
پياده	المشاة
منور	مناورات
رزه	استعراض
يك دسته هواناو	سرب من الطائرات

وزارة العدلية

کاخ دار گسٹری	بنایۃ العدلیۃ
دادگاہ	محکمة
دادرسی	محاکمة
دادگاہ آشنی	محکمة الصلح
د نخستین	د البدایۃ
د واری	د الاستئناف
د تمیز	د التمییز
دادخواهی	الدعوی
دادخواہ	المدعی
دادخواندہ	للمدعی علیہ
دادرس	الحاکم . القاضی
دادبان	مدعی العموم
دادیار	المحامی
بازپرس	مستعطق
بازجو	محقق
بازرس	مفتش

گواه	شاهد
گواهی	شهادة
گواهی نامه	ورقة الاستشهاد
گواه خواستن	استشهاد
داد خواست	عریضة
کارشناسی	العرف والخبرة
کارشناس	أهل الخبرة (خبیر)
داد نامه	قرار المحكمة (الحکم)
داوری	القضاة أو التحکیم
آغرش	مخالفة . خلاف
بَرَه	جنحة
تبه کاری	جناية
گناه	جُرْم

القراءة إعلان

دیروز گناه کاری را به دادگاه تهران آورد ندکه زن پرا در خود را کشته بود و چون گناه کار بگناه خود اعتراف نمود و ادله نیز بر ثبوت گناه ازنا مبرده گواه میداد لذا دادگاه دادنامه کشتن نامبرده را بوسیله دار زدن صهر نمود و فردا در ساعت هشت در حضور نماینده دادگاه و نماینده شهر بانی این دادنامه درز ندان شماره ۳ مجری خواهد شد

وزارة الطرق

الطریق	راه
المعبر	گذر
الجسر	پل
السكك الحديدية	راه آهن
القطار	ماشین
السيارة	خودرو
العربة	آرابه . درشکه

راه شوسه

تونیل

طریق معبد

تقق

وزارة الصناعة

پیشه

الصناعة

پیشه ور

الصانع

کار

العمل

کارگر

العامل

هنر

الفن

هنرمند ، هنرپیشه

الفنان

کارخانه

المعمل

وزارة التجارة

بازرگان

التاجر

کالا

البضاعة

فرستاده

الصادرات

رسیده

الواردات

رات

حوالة

صك	چك
الدفع	برداشت
الدين	بدعي
مديون	بدهكار
القبول	بذير قتن
ربطة	بسته
حل	بار

وزارة الخارجية

رجل سياسى	مرد سياسى
سفیر	سفیر
وزير مفوض	وزير مختار
القائم بأعمال المفوضية	كاردار
مستشار	رايزن
سكرتير	ديبر
القنصل	كُنسول
القنصل العام	سر كنسول
نائب قنصل	كنسول يار

ملحق المفوضية

وابسته

وزارة البرق والهريد

رسالة

نامه

مسجل

سفارشی

رزمة

بسته

برقية

تلكراف

موزع البريد

چاپار

إرسال الرسائل (بريد)

بريد (وهي فارسية)

الطابع

تمبر

إعلان: - آگهی

وزارة پست وتلكراف آگهی میدهد یا کت یا بسته بی
تمبر بمقصد تمبر سد بنایرین برهه لازم است یا کت و بسته های
خود را بدست خود تمبر زده به پست بیندازند .

مدیرية الرى والزراعة

الرى

آب یاری

کشاورز	الزراعة أو الفلاحة
بوزگر	زارع
کِشت	الزرع
شُخم	الحراث
درو	الحصد
کشت زار	حزرة
کاهریز	قناة

أفعال كثيرة الاستعمال

	الماضى
رَقِمَ	ذَهَبْتُ
رَقَى	ذَهَبْتَ
رَفَتَ	ذَهَبَ
رَفِئِمَ	ذَهَبْنَا
رَفْنِيدَ	ذَهَبْنِمَ
رَفْتَنَدَ	ذَهَبُوا

المضارع

اذهب

تذهب

يذهب

نذهب

تذهبون

يذهبون

الأمر

اذهب

اذهبوا

ليذهب

ليذهبوا

الماضي

ضربتُ

ضربتَ

ميروم

ميروى

ميرود

ميرويم

ميرويد

ميروند

برو

برويد

برود

بروند

زَدَم

زَدَى

زَد	ضرب
زدیم	ضربنا
زدید	ضربتم
زدند	ضربوا

المضارع

مِزَنِم	أضرب
مِزَنِي	تضرب
مِزَنِد	يضرب
مِزَنِم	نضرب
مِزَنِيد	تضربون
مِزَنِنْد	يضربون

الأمر

بِزَن	اضرب
بِزَنِيد	اضربوا
بِزَنِد	ليضرب
بِزَنِنْد	ليضربوا
برخاست	قام

نشست	قعد
آمد	جاء
رفت	ذهب
خُورَد	أَكَلَ
آشامید	شرب
خريد	اشتری
فُروخت	باع
برگشت	رجع
نوشت	کتب
دُوُوغ گفت	کذب
راست گفت	صدق
راه رفت	مشی
دَوِيْد	رکض
ایستاد	وقف
بالا رَفْت	صعد
سَوَار شد	رکب

کلمات کثیرة الاستعمال

عش سعیدآ

شاد زى

عش حراً

آزادزى

تستعمل هاتين الكلمتين عند

ما يريد أحدهم أن يحى الآخر

فیبداً بالكلمة الأولى فيجيبه

الثانى بالكلمة الثانية أو بالكلمة

الأولى نفسها .

ليلتكم سعيدة

شَبُّ بخير

أين كنت ؟

كجَا بُودى

كنت قد ذهبت إلى السوق

رَفْتِه بودم بازار

ألم تر أخى ؟

برادرم رانیدی ؟

يجب أن يكون في الدار

باید در خانه باشد

ماذا تشتري ؟

چه میخری ؟

{ أريد أن أشتري مخلوطاً من
اللوز والفسق والكمش

میخواهم آجیل بخرم

بكم هذا

این چنداست ؟

کم الساعة	ساعت چند است
كنت أمس ضيفاً عند أحد أصدقائي	دیشب نهمان بودم خانه یکی (از دو ستانم)
منى رجعت ؟	چه وقت برگشتی
این تقع دار کم ؟	خانه شما کجا است
این نذهب ؟	کجا برویم
آینما تأمرون ؟	هر جا که میفرمائید
تفضلوا لنذهب إلى مصيف الطريق بعيد	بفرمائید برویم در بند راه دور است

کلمات کثیرة الاستعمال

ذهبت إلى الدار	من رقیم خانه
این كنت ؟	شما کجا بودید
تعالی فوق	بیا بالا
هل تغذيت ؟	نهار خوردی
هل جاء البريد	بست آمد
المواء حار	هوا گرم است

کمی آب خوردن بیاور
آدم شمارا به بینم
رفت پائین
بیرون رفت
اگر آدم
شمارا کچھابہ بینم

اثنی بقلیل من الماء
جنت لأراك
ذهب إلى تحت
خرج
إذا جئتُ
أين أراك

مثال من النثر الفارسی

من خطاب افخامة محمود جم رئیس وزراء ایران عند إزاحة الستار عن تمثال صاحب الجلالة الإمبراطورية رضا شاه پهلوی شاهنشاه ایران يوم ۱۶ مارث سنة ۱۹۳۹ حيث أقيم في میدان سپه «در این روز فیروز که ستاره بلند بخت ایرانیان در کرانه هستی فروزان و تابان گردیده است مردم پایتخت باسرا فرازی بسیار شادمانی بیشمار پیکر خجسته هایون شاهنشاه را در این جایگاه فرخنده برپا میکنند برای من مائة سر بلندی است که در این کار بزرگ همگاری جسته و مردم پایتخت دا در این کامیابی شاد باش بگویم ، در این روز هایون که جشن همسری شاهنشاه زاده جوانبخت ایران به خجستگی انجام میپذیرد برافراشتن پیکر هایون شاهنشاه نشانه فرخندگی و نیگ فرجامی این جشن بزرگ است ، و برای همگان هزاران تخری و سرور و شادمانی در جان و روان فرام میسازد»

مثال من الشعر الفارسی

سعدی

نیکوکاری

یکی در بیابان سگی تشنه یافت

برون از رمی در حیانش نیافت

بخدمت میان بست و بازو گشاد

سگ ناتوان رادی آب داد

خیر داد پیغمبر از حال مرد

که داور گناهان او عفو کرد

چه حق باسگی نیکوئی کم نکرد

بجا کم کند خیر بانی نکرد

تو با خلق نیکی کن ای نیکبخت

که فردا نگردد خدا بر تو سخت

الحیام

شیخی بزن فاحشه گفتا مسنی

هر لحظه بدام دیگری پابستی

گفتا شیخا هر آنچه گوئی هستم

اما تو چنانکه مینمائی هستی

فردوسی

بدو گفتم بهرام آری رواست	نهانی نداریم گفتار راست
یکی گرزهُ کاو نر بُر گرفت	جهانی بدو مانده اندر شکفت
همی رفت با گرزهُ گاوروی	چو دیند شیران پر خاشجوی
یکی زو دزنجیر بکسست و بند	پیامد بر شهریار بلند
بزد بر سرش گرز بهرام گرد	ز چشمش همه روشنائی ببرد
بود بگر آمدند بزد بر سرش	فرورینخت خون از سرش بر برش

کتاب و رسائل

إلى صديق

دوست مهر بانم افای ...

دیر وز نیمه روز به شهر تهران رسیدم ، تهران پایتخت کشور
ایران است و در دامنه کوه البرز که بلندترین کوه های ایران است
واقع شده ، چند میدان بزرگ و چندین خیابان و گرد شکاه های
زیاد و بسا خوب دارد

کاخ باشکوه شاهنشاهی و دانشکده افسری در پایان خیابان
سپه جای دارد

یکی از خیابانهای تهران بنام فردوسی شادروان نامیده شده
و بانگ ملی ایران که بزرگترین یانکهای ایران است در این
خیابان میباشد

در بیرون شهر تهران چند کارخانه بزرگی هست که شهر
تهران را تا اندازه از کالای اروپائی بی نیاز میسازد
ایستگاه راه آهن ایران که ساختمان بزرگ و قشنگی دارد
در جنوب غربی تهران میباشد

یکی از گرد شکاه هوب تهران دربند است که در شمران

واقع شده و در انجا مها نخانه هائی هست که مانند بهترین مها نخانه های اروپا میباشد راستی جای شما خیلی خالی است که به بینید کشور ایران تاجه اندازه پیشرفت کرده است امید وارم در آینده از برای شما بیشتر بنویسم اما بگفته ایرانیا شنیدن کی بود مانند دیدن ، در پایان خوا هشمندم تمام درستان را از من درودر سانید ، جهان بکام باد

دوست شما ...

من ولد إلى والده

پدر بزرگوار

پس از دست بوسی امید وارم همیشه خورسند و تندرست
باشید ، نامه پرمهر شما دیروز رسید از نواز شاهی مادرم يك
جهان سرافراز شدم امید وارم از خد وند که سایه شما را از سر این
چاکر کوتاه نقر ماید

چند روز است که هوای اینجا سرد شده و شهادر اطاق
میخواهم

يك جفت قالیچه بافت اصبهان توسط آقای ادیم جهت شما
فرستادم رسید آتراً در پاسخ این نامه خبر دهید
به فامیل و خویشان و دوستان از من درود رسانید . زیاده
زحمت نمیدهم چاکر ...

﴿تم بعون الله تعالى و جمیل توفیقہ﴾

الدليل

صفحة

- ٢ مقدمة الكتاب
- ٣ تمهيد
- ٤ فى الأهل والأقارب
- ٧ فى الإنسان : أحواله ، صفاته
- ٨ أسماء الإشارة
- ٩ للضمائر : المتصلة والمنفصلة
- ١٠ أمثلة فى الضمائر المتصلة
- ١١ إيضاح فى تركيب الجمل البسيطة — للفرد والجمع
- ١٢ أمثلة فى الجمل الاسمية والجمل الفعلية
- ١٣ أفعال الكينونة
- ١٤ أمثلة لأفعال الكينونة
- ١٥ أعضاء الإنسان
- ١٦ الحواس الخمسة
- ١٧ مع المسافر
- ١٨ فى الطبيعة

صفحة

- ٢١ حوار قصير
٢٢ فى النفى — علامة التصغير — الزمان
٢٣ للقراءة
٢٤ الأعداد الأولية — الأعداد الترتيبية
٢٥ أدوات الاستفهام — فى المدينة
٢٦ جل قصيرة — فى الدار
٢٨ أنات الدار
٣٠ جل — الكسبة وأرباب الحرف
٣٢ المعادن — الأحجار الكريمة — جل مفيدة
٣٣ أداة الشرط — الفواكه والأثمار
٣٥ الفواكه المجففة — لقراءة — فى الأكل والشرب
٣٩ حوار على مائدة الطعام
٤٠ تصريف الأفعال
٤١ قاعدة — النباتات
٤٢ الحيوانات الأهلية والماشية
٤٤ الحيوانات غير الأهلية
٤٥ الطيور

صفحة

٤٦ في الأعداد — العشرات

٤٧ التفضيل

٤٨ جهل لقراءة

٤٩ الفصول الأربعة — السنة الإيرانية

٥١ أيام الفرس وأعيادها

٥٢ مهرگان

٥٣ چهارشنبه سوری

٥٥ بعض الأفعال اللازمة

٥٧ في الدين

٥٨ الألوان — الملابس

٦٠ الأعداد — المئات والألوف

٦٢ أمثلة في الأعداد المركبة — في السوق

٦٣ الظرف والمكان

٦٤ الدولة

٦٧ مجلس الوزراء — تمرين

٦٨ — وزارة الداخلية — المناطق أو الولايات الإيرانية

٧١ الدوائر التابعة لوزارة الداخلية — مديرية الشرطة العامة

صفحة

- ٧٢ مديرية البلديات — مديرية النفوس والمسجيل —
مديرية للصحة العامة
٧٣ الرتب والدرجات في مديرية الشرطة
٧٤ وزارة المعارف — الدوائر التابعة لوزارة المعارف
٧٥ المدارس والمعاهد العلمية
٧٦ وزارة المسالية
٧٧ وزارة الحرية أو الدفاع
٨١ وزارة العدلية
٨٣ إعلان لقراءة — وزارة الطرق
٨٤ وزارة الصناعة — وزارة التجارة
٨٥ وزارة الخارجية
٨٦ وزارة البرق والبريد — إعلان — وزارة الري والزراعة
٨٧ أفعال كثيرة الاستعمال
٩١ كلمات كثيرة الاستعمال
٩٤ مثال من النثر الفارسي
٩٥ مثال من الشعر الفارسي
٩٧ كتب ورسائل